

去年十一月，加拿大代表团在满地可乐团 I Musici 的音乐晚上跟上海道别。但加拿大并非真的要跟中国说再见。这只不过是两国发展商业合作关系的开端而已。

加拿大为上海高层建筑带来新气象

加拿大建筑师正为上海高层建筑塑造新面貌，获得不少令人羡慕的合同，其中包括把三十年代的东海百货公司现代化，以及设计超现代感觉的上海证券交易所大楼。

多伦多的伟伯公司在一次世界性的邀请赛中贏取了证券交易所的合约。建筑师 Brian Andrews 表示：「我们以前曾承接过数份设计这类大型建筑物的工作，而且这次很侥幸能够获胜。我们对银行及经纪行交易场地的楼面设计具备丰富的经验。」

该公司的客户坚持证券交易所必须采用最先进的建筑技术。Andrews 指出：「这是建于模范城市的模范大厦。你可以想像得到上海证券交易所具有的象征性意义如何重大。对于首次为中国设计的建筑师而言，这项工作实在求之不得。从这个角度来看，我们觉得自己非常幸运。」

上海证券交易所将会是「智慧型」的大厦。所谓「智慧型」，既指大厦内人与人之间的通信，也指大厦如何跟外界联络。伟伯公司获得了另一项设计交易场所组件的独立合约。该交易场所将设有二千个交易席位。

大厦将会采用最先进的管理方法，以计算机监控保安系统、升降机和电力、机械系统。计算机程式会优化空调系统，并改变电荷以便在非繁忙时间使用电力。

在另一次国际竞赛中，安大略省 Markham 的 Petroff 建筑师行 (Petroff Architects) 赢得了东海百货公司现代化的合同。东海百货公司是南京路上有名的建筑物。建筑师行的高级合伙人 Peter Petlekoff 表示：「中方希望这家百货公司成为国际零售中心。我们当然会保留建筑物外型，但会加设约六百平方公尺的天窗，覆盖室内庭园般的空间。建筑物内会转化为具西方或国际色彩的地方。」



ment, with some 2000 trading positions.

The management of the building itself will be 'state-of-the-art', with computer monitoring of security systems and elevators, as well as all the electrical and mechanical systems. Computer programs will optimize such functions as heating and cooling, and switch loads to use electricity at off-peak times.

In another international competition, Petroff Architects of Markham, Ontario won the contract to modernize the Dong Hai Department Store, a famous building on Nanking Road. Peter Petlekoff, a senior partner, said, "The Chinese want this to be an international retail centre. We're preserving the exterior, of course, but we are adding a skylight of about 600 square metres, to cover an interior courtyard sort of space. The interior will be transformed to a western, or international style."

Petroff Architect's reputation as designers of award-winning shopping centres in Canada helped land other contracts, including a 1.7 million square foot mixed-use commercial centre in the Pudong New Area. "The Pudong Free Zone is an area about the size of Rhode Island," said Petlekoff. "The Chinese want it to become the world's commercial and financial centre in Asia."

Petroff Architects is also designing a 2.3 million square foot mall and convention centre in outlying Pu Tuo. Petlekoff said, "The Pu Tuo contract came to us by our good name and the reputation we have established over there. We were approached to see if we were interested in 'co-operating', in the phrase that's used over there."

Success in one project also led to more work for Webb Zerafa Menkes Housden. Near the Securities Exchange, the company is designing a new building for the China National Coal Exchange.

The Canadian architects have produced designs that express both the Chinese cli-

d'un certain nombre de grands immeubles de ce type et nous avons eu la chance de gagner. Nous avons déjà réalisé pas mal de "parquets" pour des banques et des maisons de courtage.»

Le maître de l'ouvrage a désiré pour la Bourse de Shanghai un immeuble à la fine pointe de la technologie et M. Andrews a fait savoir qu'il concevait l'immeuble de la Bourse comme un immeuble de prestige dans une ville prestigieuse. «Vous pouvez facilement imaginer l'importance symbolique d'une bourse de valeurs à Shanghai. Et, comme premier projet de notre bureau en Chine, nous aurions difficilement pu imaginer mieux. En cela, nous avons eu énormément de chance.»

L'immeuble de la Bourse de Shanghai sera un immeuble «intelligent», c'est-à-dire qu'il permettra les communications les plus sophistiquées tant à l'intérieur du bâtiment qu'avec l'extérieur. Webb Zerafa s'est vu attribuer également, dans le cadre d'un contrat séparé, la conception du parquet de la bourse, lequel devra comporter environ 2000 postes de travail pour les négociateurs et les agents des maisons de courtage.

La gestion de l'immeuble elle-même sera à la pointe de la technologie. La sécurité, les ascenseurs, toute l'installation électrique et les systèmes mécaniques seront tous commandés par ordinateur. L'informatique optimisera également les fonctions de chauffage et de climatisation et permettra de commuter les charges pour utiliser le plus possible l'électricité en dehors des périodes de pointe.

Suite également à un concours international, le bureau d'architectes Petroff de Markham en Ontario procédera à la modernisation des grands magasins Dong Hai, un bâtiment célèbre situé sur l'avenue Nanking. Peter Petlekoff, un des associés principaux du bureau, a fait savoir que les Chinois voulaient faire de ces grands magasins un centre international du commerce de détail. «Il va sans dire que nous conserverons les façades extérieures mais nous ajouterons un puits de lumière d'environ 600 mètres carrés qui recouvrira une cour intérieure. L'intérieur lui-même sera transformé et aura un aspect occidental ou international.»

La réputation du bureau d'architectes Petroff comme concepteurs de centres commerciaux au Canada et les récompenses que ceux-ci lui ont values l'ont aidé à obtenir d'autres contrats dont la conception d'un centre commercial à usage mixte de 1,7 million de pieds carrés dans la nouvelle zone de Pudong. Comme le fait remarquer M. Petlekoff, «la zone franche de Pudong couvre une superficie à peu près égale à celle de l'État du Rhode Island et les Chinois désirent en faire le centre asiatique du commerce mondial et de la finance.»

Le bureau Petroff dessine également les plans d'un centre commercial et d'un cen-